

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ June 6 月



さんだしじんけんきせいすいしんか 三田市人権共生推進課 〒669-1595 さんだしみね 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595

tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

ふいくしょうちりょうしえんじぎょうか 不妊治療支援事業が変わりました

にんしんご なか あか そだ りゆうざん しざん く かえ
妊娠後、お腹の赤ちゃんが育たず流産や死産を繰り返す状態を不妊症といいます。

2024年4月1日より後に受けた不妊症の検査や治療にかかる費用について助成します。

◆対象者

けんさ ちりょう きかんちゆう しなひ じゅうみんとろく ふうふ
①検査や治療の期間中、市内に住居登録がある夫婦（事実婚も含む）。

ちりょうなど う きかん しよにち つま ねんれい さいみまん
②治療等を受けた期間の初日に妻の年齢が43歳未満であること。

ふいくしょう いし しんだん
③不妊症と医師に診断されていること。

けんさ ちりょう おこな きかん がついつたち がつ にち
④検査や治療を行った期間が4月1日～3月31日までであること。

た し く ちょうそん おな じよせい う
⑤他の市区町村で同じ助成を受けていないこと。

◆助成金額

- ほけんてきようがい ふいくしょうけんさ ひよう ぶん
・保険適用外の不妊症検査にかかった費用の10分の7
- ふいくしょうちりょう ひよう ぶん
・不妊症治療にかかった費用の2分の1

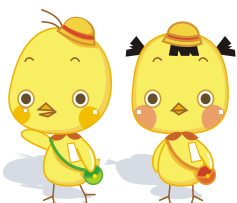
※ただし、助成額は上限15万円

◆助成回数=1年度に1回

※追加になった検査など、詳しいことはホームページを見てください。

【申し込み・問い合わせ】子ども政策課（三田市保健センター）(Kodomoseisakuka) (住所：川除675)

☎079-559-5701 Fax : 079-559-5705



The recurrent pregnancy loss treatment support project has been changed.

Recurrent pregnancy loss in which recurrent miscarriage or stillbirth due to the fetal growth restriction after the pregnancy is regarded as a type of infertility.

The subsidy will cover costs for examination or treatment of recurrent pregnancy loss which were incurred on or after April 1, 2024.

◆Eligibility

① Couples registered as residents of Sanda City at the time of the examination or treatments (including couples in a common-law marriage).

② The wife's age should be younger than 43 years old on the first day of the period of the treatment.

③ Should be diagnosed as recurrent pregnancy loss.

④ The period of examination and treatment should be between April 1 to March 31.

⑤ Applicants have not received any other similar benefits from other municipalities.

◆Benefit amount

- ・70% of the payment for the recurrent pregnancy loss examination which is not covered by health insurance.
- ・Half of the payment for the recurrent pregnancy loss treatment.

※With the proviso that the amount of maximum benefit allowance is ¥150,000.

◆The number of supporting times = One time in one fiscal year.

※Visit the Sanda City website for more details on newly-added examinations.

【Application / Information】 Children's Policy Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 Fax : 079-559-5705

☎079-559-5701 Fax : 079-559-5705



国民健康保険税・後期高齢者医療保険料 2023年中の

所得申告を

2024年度の国民健康保険税と後期高齢者医療保険料を
つけているため、2023年中の所得状況が分からない人
に、「簡易申告書」を送付します。

所得の申告がないと、適正な保険税、保険料の計算が
できないので、所得がなかった場合も必ず申告してく
ださい。

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka)

☎079-559-5050 Fax : 079-559-2636



National Health Insurance tax, insurance premium on the
Advanced Elderly Medical Service • Declare your income
earned in 2023

“A simple declaration form” will be sent to people who
are not sure of their 2023 income in order to decide the
amount of National Health Insurance tax and
insurance premiums on the Advanced Elderly Medical
Service for the 2024 fiscal year.

Without an income declaration, proper calculation for
insurance tax and insurance premium is impossible, so
be sure to submit the declaration form even if you had
no income.

【Information】National Health Insurance & Medical
Welfare Division ☎079-559-5050 Fax : 079-559-2636

結婚新生活を応援します ~「ハッピーウェディング
応援」制度~

三田市内で新生活を始める新婚世帯のスタートアップ
費用を支援します。

◆対象者=夫婦のどちらもが 39歳以下で、世帯所得
500万円未満の世帯 (パートナーシップ・ファミリーシ
ップ宣誓者を含む)

◆対象経費=住宅取得費、リフォーム費用、住宅
賃貸費用 (敷金礼金、仲介手数料、家賃1か月分、
共益費1か月分)、引っ越し費用

◆補助額=上限30万円(夫婦どちらも29歳以下の場合
は、上限60万円)

詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】移住定住促進課

☎079-555-6776 FAX : 079-563-1366



We will support your new married life ~"Happy Wedding
Support" System~

We will support start-up expenses for newlywed
households starting a new life in Sanda City.

◆Eligibility=Both members of the couple are 39 years old
or younger with a total household income of less than 5
million yen (Including those registered under the
Partnership and Familyship Oath System).

◆Eligible Expenses = Housing Acquisition Cost,
Renovation Cost, Housing Rental Cost (Security
Deposit, Key Money, Brokerage Fee, 1 Month Rent, 1
Month Common Service Fee), Moving Cost

◆Subsidy amount = Upper limit of 300,000 yen (Upper
limit of 600,000 yen if both spouses are under 29 years
old)

※Please refer to the Sanda City website for more
details.

【Information】Moving and Settling In Promotion
Division ☎079-555-6776 Fax : 079-563-1366

住み替えを支援します~「住みかエ〜ル」補助制度~

市内で新築・中古住宅(一戸建て・マンション)を購入
する市内・市外の若者世帯等を対象に住み替え費用の
一部を補助します。

◆対象者=若年世帯(夫婦の満年齢の合計が80歳
未満の世帯)、子育て世帯(18歳以下の子どもがいる
世帯)、若年独身者(40歳未満の単身者)

◆補助額=住み替えに必要な経費の10分の1。基礎額
以上上限10万円に加え、市外からの転入の場合は5万円、
市街化調整区域の場合は5万円を加えた金額。

※詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】移住定住促進課

☎079-555-6776 FAX : 079-563-1366



We will support for relocation ~"Sumika Yell" Subsidy
System~

A part of the relocation expenses will be subsidized for
young households in the city or outside the city who
purchase new or second-hand houses (detached houses,
condominiums) in the city.

◆Eligibility=Young households (households where the
total age of couples is under 80), child-rearing
households (households with children of 18 years old or
younger), young singles (singles under 40 years old)

◆Subsidy amount =1/10 of the expenses required for
relocation. In addition to the basic amount upper limit
of 100,000 yen, 50,000 yen for moving in from outside
the city, and 50,000 yen for urbanization control areas
is also offered.

Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Moving and Settling In Promotion
Division ☎079-555-6776 Fax : 079-563-1366

市民センターなどで、市立図書館で借りた本を返したり、予約した本を受け取ることができます

6月から、市民センターなどで、三田市立図書館の本を受け取ったり、返したりすることができます。

予約した本が用意できたら、受け取り期間を連絡します。期間内に、受け取る場所に指定した市民センターなどへ、図書館カードかスマートフォンのWeb利用者カードを持って行ってください。

本を返すときは、「返却コンテナ」を使ってください。

◆利用できる場所＝フラワータウン市民センター、広野市民センター、さんだ市民センター、有馬富士共生センター、高平ふるさと交流センター、ふれあいと創造の里、まちづくり協働センター

※さんだ市民センターは10月から利用できます。

◆利用できる時間

・予約した本の受け取り＝施設が開いている日の10:00～17:00

・返却コンテナ＝施設が開いている日の9:00～22:00
(まちづくり協働センターは10:00～22:00)

【問い合わせ】三田市立図書館

☎079-562-7300 FAX: 079-562-7301

福祉医療受給者証を郵送します

現在の高齢期移行、障害者、乳幼児等・子ども、母子家庭等の医療費助成受給者証の有効期限は6月30日

です。7月からも受給資格のある人には、受給者証を6月下旬に郵送します。

所得要件を満たさない等の理由で受給資格がなく、福祉医療受給者証を更新できない人には、通知を送ります。

【注意】

・母子家庭等医療費助成制度では、現況届が提出されない場合、更新できません。

・転入者や、所得判定の対象となる人が市外にいる場合は、所得証明書の提出が必要です。提出されない場合、更新できないことがあります。

・一部負担金の割合・金額は制度ごとに異なります。

受給者証の表面の説明を確認してください。

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka)

☎079-559-5049 FAX: 079-559-2636



New Library Service : Return books checked out from Sanda City Library and pick up reserved books at local civic and community centers

Starting in June, you will be able to pick up and return Sanda City Library books at local civic and community centers.

When the book you reserved becomes available, you will be notified of the pick-up period. Visit the previously specified pick-up location (civic center etc.) within the pick-up period to receive the book by displaying your library card or web user card on your smart phone.

Please use "the Book Return Container" when returning books.

◆Pick-up / return locations = Flower Town Civic Center, Hirono Civic Center, Sanda Civic Center, Arima Fuji Coexistence Center, Takahira Furusato Civic Center, Village of Friendship and Creation, Sanda Public Community Center

※Service at Sanda Civic Center will start in October.

◆Service times

・Pick up a reserved book = Days the location is open, 10:00～17:00

・The Book Return Container = Days the location is open, 9:00～22:00

(Sanda Public Community Center, 10:00～22:00)

【Information】Sanda City Library

☎079-562-7300 FAX: 079-562-7301



New qualification certificate of medical subsidy will be sent

Present qualification certificates of medical subsidies for the aged (aged 65 to 69), the handicapped, infants and children, single mother families, etc. will expire on June 30th. New certificates will be sent in late June to those persons qualified beyond July.

A notice will be sent to those persons who will lose qualification for the medical welfare recipient certificate, because they do not comply with an income requirement, or for other reasons.

【Note】

・In case of the medical expenses subsidy program for single-parent family (including fatherless family, motherless family, and children bereaved with parents, etc.), recipient qualification is not renewed for those persons who do not submit a status quo notice.

・An income certificate is required for incomers and those persons who are in need of income assessment if currently living outside of the city. Medical welfare recipient certificates are possibly not renewed if an income certificate is not presented.

・The copayment ratio and amount will vary depending on different subsidy programs. Read the explanation on the front of the recipient certificate carefully.

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5049 FAX: 079-559-2636

乳幼児健診 6月
 ・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。
 ・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施される場合があります。
 ・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Infants Medical Checkups : June
 ・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.
 ・ Eligible persons will be notified individually.
 ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	6/12, 26 (水 Wed)	2024年2月生まれ Babies born in Feb. 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	6/4, 18 (火 Tue)	2023年8月生まれ Babies born in Aug. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	6/11, 25 (火 Tue)	2022年11月生まれ Infants born in Nov. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	6/5, 19 (水 Wed)	2021年4月生まれ Infants born in Apr. 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	

【問合せ】子ども政策課 (三田市保健センター)
 (Kodomoseisakuka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax: 079-559-5705

【Information】Children's Policy Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke)
 ☎079-559-5701 Fax: 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」
 日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
 10:30~12:30
 ★6月は12日(水)、22日(土)です。
 ◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
 ◆対応言語=日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)
 10時~17時(昼休みを除く) 火曜休
 ☎ 079-559-5164 Fax: 079-559-5173
 Email: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Living Information and Advising Service for Foreign residents
 You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ◆Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30~12:30
 ★June 12 (Wed), 22(Sat)
 ◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
 【Information】International Plaza
 10:00 ~ 17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays ☎079-559-5164 Fax: 079-559-5173
 E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

